



ANDAMANESE

VOCABULARY

AND

PHRASEOLOGY



CALCUTTA:

Printed by A. Dey, House Secretariat Press.

1882,

NOTE.



The letter *a* is always long as in *ah*; the spelling of the contributors has been strictly adhered to. The words marked *T* are given by Major Tickell, those marked *D* by Doodhnath Tewarry, and those marked *N B* by the men of the Naval Brigade. Those words marked thus * are strongly suspected to be Hindostanee, or words from some other language picked up by the Andamanese and used as likely to be understood by us.



NOTE BY MAJOR TICKELL.

These words † are in their own country applied to somewhat analogous articles,—“*Raik*” may be some species of hand sledge for dragging heavy objects; “*Herma*” some kind of cross-bow; “*Chaylay*” a large canoe. The name they gave to rope appears to be derived from the Chittagonese term “*Alât*.” The verbs for the most part are written from inference, and may possibly be found not to be literally correct. Thus Friday and Crusoe, when searching for any thing that they had put by and could not find, used invariably to repeat “*Kyta-lay-za*,” “*Kyta-lay-za*,” which I have taken the liberty to translate “It is lost or hidden;” but it may certainly mean something else of an analogous nature, and so of a few other sentences.

A.			
T	Ache--Stomach	...	Udlada mookloo.
D	-----I have stomach ache	...	Jooz-lujam.
D	-----Head--my head aches	...	Boongeo.
D	Adze or Axe	...	Doeloo.
D	Ankle Ring	...	Roonee.
D	Arrow--Iron-headed	...	Aila or Myela.
	-----Wooden-headed	...	Rayta.
D	Attack--an attack will be made.	...	Jhey to.
D	Attacked--How many attacked or fought, or struck, or were killed		Yay-chee-buda.
D	-----So many attacked, etc	...	Kay-chee-lanny-dul.
D	Ate--I ate it (vide eat)	...	Lay-ay.
D	Awake--to be	...	Bo-ee.

	B.		
T	Bad	...	Ooka-ooba.
N B	Bad ! (not good)	...	Ha-maokrey !
T	Bat—he	...	Darcha.
D	Beat—to	...	Doonga-pai-leekoo.
D	——I did beat or kill	...	Tij.
N B	Bed guilt	...	Dootram.
D	Belly—vide Ache and Stomach	...	Joodoo.
T.	Blood	...	Pay.
D	Boat (vide also canoe)	...	Gayrin.
T	——s—racing	...	Arra choro.
T	Bone—a	...	Tato.
D	Bottle	...	Beej.
D	Bow—(Subst.)	...	Kurina.
N B	—————		Boro-golly.*
T	—————		Karama
N B	—— String	...	Thyda.
D	Boy	...	Aynce or Eyence.
T	Boy	...	Majibal.
N B	——or Girl	...	Beera.
D	Breast	...	Kam (" Kah," Colobrooko).
D	Bring	...	Lay-ao.*
T	—————		Taw.
T	Bread	...	Ochata (see good and rice and yam).
D	Bury—to bury the dead	...	Boke.

C.			
N B	Canoe	...	Hobah.
T	Carriage	...	Raik.†
T	Cheroot	...	Dakanopo.
D	Chest—or Breast	...	Kam.
D	Child—(see boy and girl)	...	
T	Chipped	...	Loe-kà-men.
D	Clearing or cultivation	...	Putta-ma.
D	Cloth	...	Ooloo.
T	— bit of or rag	...	Rollo.
T	Cock—(Gallus Domesticus)	...	Kookroo.*
D	Cocoanut	...	Juddur.
N B	_____		Judee or Cheedoo.
T	_____		Jayda.
T	Coil—of Rope or String	...	Garrick.
T	Cold	...	Tatay.
	— (as meat once hot)	...	Mauriwada.
T	Come	...	Kammikà.
D	—sit down	...	Aka-doo-oo.
D	—along (or go)	...	Roonga-rooloo.
D	Copulate—to	...	Lach.
D	Cry—to	...	Teek.
N B	Cut—to	...	Chalock. T Kauppa.
T	— it	...	Totarà.

	D.		
T	Dance	...	Tyk-pa.
T	Dead	...	Awalay? Balikay?
D	Dive—to	...	Joomuk,
T	Down—put it down	...	
N B	Drink—to	...	Meengohee*
D	——wilt thou	...	Eona-veluk.
D	——I will not	...	Eona-hwee-tay-gee.
T	——I will	...	Oo-wel-lee.

E.		
D	Earth	Choochul.
D	—red	Kooput.
D	—prepared to rub on the body...	Doongce-bilat.
T	Ear	Pogo.
N B	Eat—to	Lay.
D	—wilt thou	Agoo-mike.
D	—I ate it	Lay-ny.
T	Eat—eating or will eat	Koro.
D	Encamping place	Boor.
D	Eye	Dul.
T	—	Eedald.

	F.	
D	Fire	Chuplay-dul.
N B	_____	Choppa.
T	_____	Chaukay.
T	_____wood	Châpa.
D	Fish	At, also Moon.*
N B	_____	Dar-joo—Door-joo.
T	_____	Do.
T.	_____much	Yad-do.
N B	Flesh	Rogo.
T	_____or meat	Rokdama.
T	Flower	Chayda.
D	Fly	Boonla.
N B	_____	Boonce.
T	Foot	Onkoono.
D	_____	Pug.*
N B	Fowl (domestic)	Deer.
T	Full—Stomach	Tek-bo.

G.		
D	Girdle (the rope work by Andamanese) ...	Boodh,
T	Girl ...	Chanjibal.
D	Give ...	
N B	—to ...	De*-walay or welay— —friend give me!
T	—to	Jay.
T	—do not, or will not ...	Oochinda.
N B	—water ...	Pano*-de-walay.
T	Glass—broken bits of ...	Boyramalo.
D	Go ...	Roonga-rooloo.
T	—go, going or will go ...	Kud-do.
T	—do not ...	A kud-do.
T	Good ...	Ooba.
N B	—not good (vide bad) ...	Ila-mackrey!
D	Gun ...	Pugray—also Phoogrec
T	_____	Beerrma.†

	H.	
D	Hair—of the head	... Jyio.
T	_____	Epce.
D	Hand	... Huth.*
T	Hands	... Yogo.
T	Hat—or cover	... Soytoy-towk.
T	Head	... Pylee-da.
D	Head—my aches	... Boongee.
T	Here—I will remain	... Do-pa-lee.
D	Honey	... Awajee.
T	Hot	... Deggeraluk.
D	—it is	... Ugoe Mawa.
D	Hungry—is, or am	... Joodoo-ya-buda.
D	Hurt—He, She, or it is, or hit	... Kop.
D	How many attacked	... (vide attack).
D	House	... Boorj.*

I.			
T	Indian Corn	...	Oodala.
T	Itching	...	Dowlkodoblak.
	Intercourse—(vide copulate)	...	
T	Is——there is, or you have	...	Gâda.

D	J.	Ketha.*
.	Jack fruit	

K.			
D	Killed—I killed, or struck	...	Tij.
T	Knee	...	Leo (lo).
D	Knife (or sword)	...	Koonoo.
T			Koonn.

L.			
T	Let—it alone	...	Kookapa.
D	Lie—down	...	Ma-moo.
T	Lost (concealed)	...	Kytalnyza (where is it? J. C. H.)

	M.		
D	Man	...	Chow-eeka.
T	_____		Mā——oh man, (vocative) mā-ey.
D	Many—How many attacked, or were killed	...	Yay-chee-buda.
D	_____so many attacked, etc.	...	Kay-chee-kanay-dul.
N B	Moon or Sun	...	Chuka-ja-ree-oo—Chura-ka-leroo.
T	Moon or Sun	...	Chooklayro.
T	Much—fish	...	Yad-do.
T	Mosquito	...	Tayia.
N B	Music	...	Dentregnah.
T	Meat—flesh	...	Rekdama.

N.		
T N B	Needle—arrow head, or any bit of Iron...	Tolbot or Tolbut.
T	No ...	Yabada.
T	None—there is none ...	Tappec.*
T	Noon ...	Aleyburdizá.
D	Nose ...	Lanta.
T	_____	Icharonga.
D	Not—it is not, or is wanting ...	Ya-wura (or yowura.)
D.	Necklace ...	Purayta.
	Natural calls—to answer ...	Archay-ta.
H	Not—it is not good, or I do not like it, or want it ...	Nieling-bada.

D	Ocean	... Thra.
---	-------	-----------

P.		
D	Pain—I have a pain in the stomach ...	Jooz-lajam.
T	_____	
D	— in the head ...	Boongee.
D	Paddle—to ...	Tapn.
D	Path ...	Teeka.
D	Pig ...	Reg.
T	— or Pork, or any animal ...	Rogo.
D	Pit or hollow containing water ...	Bat-kala.
N B	Plantains ...	Changrah or Kangray or Kangerah.
T	_____	Eng-ngera.
T	Plate or dish ...	Wyda.
T	Pot—A, of any kind ...	Tok.
T	Put—it down ...	Gulla-loonglakey or totadakoo-kappa.

Q.

R.			
D	Rain—to	..	Oo-ma.
T	—rain falls	...	Panno*-lappa.
T	Rat	...	Ittacha-mma.
D	Red earth	...	Kooput.
T	Remain—I will remain here	...	Do-palco.
T	Rice (boiled)	...	Chata.
T	—unboiled	...	Anakit.
D	Road or path	...	Teeka.
D	Run—to	...	Kachuk.
D	—together	...	Muchay kachuk.
H	Run (imperative)	...	Kah.
T	Rope	...	Allak* (Bengalee.)
T	Roast—to	...	Po-wet.

		S.	
D	Screw—pine (Pandanus Oleratissimus)		Mang.
D	Sea or Ocean	...	Tarn.
D	See—to	...	Tut-badeo.
D	Shampoo—to	...	Pa heo ka.
N B	Shell	...	Orlamboo.
D	Ship	...	Chullood, also Chaylayma.
T	_____		Chaylay.†
D	Sit—come sit down	...	Aka-doo-ee.
T	——a little or wait	...	Tarn deedo.
T	Sleep or sleeping	...	Mamco.
T	——did not	...	Boolooma.
T	——I want to sleep a little	...	Tolaray-mamco-kay.
T	Smell (disagreeable)	...	Bo.*
T	Smoke	...	Moralcataukay.
T	Snake	...	Wang-a-da.
H	_____		Wonga.
T	Sore ()	...	Angoonchoon.
T	Spider	...	Nyonada.
T	Spilt	...	Kaupillay.
T	Spit	...	Moocheo.
T	Spitting Pot	...	——tok.
D	Stand up	...	Kapeo.
T	Star	...	Chilooroo.
T	Stay—I do not wish to	...	Oopadopalco.
T	Stick—a	...	Errey but.
T	Stomach—is full	...	Tok-bo.
	——Empty (see Hungry).		
	Stomach Ache (see Ache, Pain).		
T	Stone	...	Tyleo.

	S.		
D	Stones—I will throw stones	...	Py-dul-aa.
T	String—Coil of rope or string	...	Gerrik.
N B	——rope of any sort	...	Thyda.
T	Sugar-cane	...	Teeree.
T	Sweets—things sweet	...	Jong.
D	Swim—to	...	Peet.*
T	Sword or Knife	...	(See Knife.)
D.	Step—foot-step or foot-mark	...	Pug.*
	Sun or Noon (?)	...	Aloyburdira.

		T,	
T	Take (receive)	...	Nya.
T	Take (it from another)	...	Nyny-ree.
N B	Take (off)	...	Neginh Neegyah.
D	Tattoo—to tattoo the forehead	...	Joyte.
T	Throw—away	...	Appay.
D	———Stones, I will	...	(Pido Stone.)
T	To tie or knot	...	Garrick.
T	Tired	...	Oodooln.
T	To-morrow	...	Gāra.*
N B	Tongs	...	Chy-ky.
T	Tooth	...	Toka-doobdn.
T	Tongue	...	Kytela.

	W.		
T	Walk—about to	...	Dikkleer.
D	Water	...	Aneea (<i>vide</i> Rain.)
N B T	—————		Pano*—Panno (T.)
D	————fresh	...	Bang.
D	————I will make	...	Oloo.
T	Wax	...	Pyda.
D	Well or Water-pool	...	Bat-kala.
N B	Whiskers	...	Looka.
T	Wish—I do not wish to stay	...	Oo-pa-do-palee.
T	Woman	...	Channa.
D	Wood	...	Chapa.
T	————(fire-wood)	...	Chapa.
N B	—————		Chopa.

X.

N.B.	Y.	
T	Yam	Chatah---chatay.
N.B.	Yes	Chatee---(vide Rice.)
		Oh (Eeno and Iuo are yoz and no according to one authority, but which is which is not stated.

(28)

	Z.	